

# PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI ORKESTAR SLAVENSKOG PLESA BR. 1, OP. 46 ANTONINA DVORAKA

---

**Adžić, Antun**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2019**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Academy of Arts and Culture in Osijek / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Akademija za umjetnost i kulturu u Osijeku**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/um:nbn:hr:251:672296>

*Rights / Prava:* [In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-05-12**



**AKADEMIJA ZA  
UMJETNOST I KULTURU  
U OSIJEKU**  

---

**THE ACADEMY OF  
ARTS AND CULTURE  
IN OSIJEK**

*Repository / Repozitorij:*

[Repository of the Academy of Arts and Culture in Osijek](#)



SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU

AKADEMIJA ZA UMJETNOST I KULTURU

ODSJEK ZA INSTRUMENTALNE STUDIJE

DIPLOMSKI STUDIJ TAMBURAŠKO UMIJEĆE

ANTUN ADŽIĆ

**PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI**

**ORKESTAR**

**SLAVENSKI PLES BR. 1, OP. 46**

**ANTONÍNA DVOŘÁKA**

DIPLOMSKI RAD

MENTOR:

red. prof. art. Davor Bobić

Osijek, 2019.

# Sadržaj

1.	UVOD.....	1
2.	O SKLADATELU I SKLADBI .....	2
2.1.	ANTONÍN LEOPOLD DVOŘÁK .....	2
2.2.	SLAVENSKI PLESOVI .....	4
2.2.1.	Slavenski plesovi op. 46 (1878.).....	4
2.2.2.	Slavenski plesovi op. 72 (1886.).....	5
2.3.	SLAVENSKI PLES BR. 1, OP. 46 .....	6
3.	RAD SA SKLADBOM .....	8
4.	TRANSKRIPCIJA.....	11
5.	ZAKLJUČAK.....	30
6.	LITERATURA .....	31
7.	SAŽETAK.....	32
8.	SUMMARY .....	33
9.	PRILOZI .....	34

## **1. UVOD**

Godina 2017. ostati će duboko zapisana u budućim zapisima o tamburi i tamburaškoj glazbi. Te godine, po prvi puta, pokrenut je studij tambure na Umjetničkoj akademiji u Osijeku. Radi se o studijima na preddiplomskoj i diplomskoj razini u trajanju tri, odnosno dvije godine. Mnogo važnih točaka određuje neki studij kao kvalitetan i uspješan, a kada govorimo o instrumentalnom studiju tu svakako vrlo važnu ulogu ima glazbena literatura. Tambura je kod nas relativno „mlad“ instrument i kada pogledamo unazad nekoliko stotina godina, literature pisane originalno za tamburu nema. Dolazimo do pitanja pronalaska odgovarajuće literature za bisernicu i brač kao solističke instrumente, kao i za komorne sastave i tamburaške orkestre.

Ovaj rad je praktične prirode i bavi se upravo ranije spomenutim problemima. Sastoji se od 3 dijela, koja je moguće podijeliti na sljedeći način:

- Pronalazak odgovarajuće literature i obrada za tamburaški orkestar
- Praktični rad s orkestrom i koncertna izvedba
- Pismeni rad

Odabrana skladba za rad je Slavenski ples br. 1, op. 46 češkog skladatelja Antonína Leopolda Dvořáka.

## 2. O SKLADATELJU I SKLADBI

### 2.1. ANTONÍN LEOPOLD DVORÁK

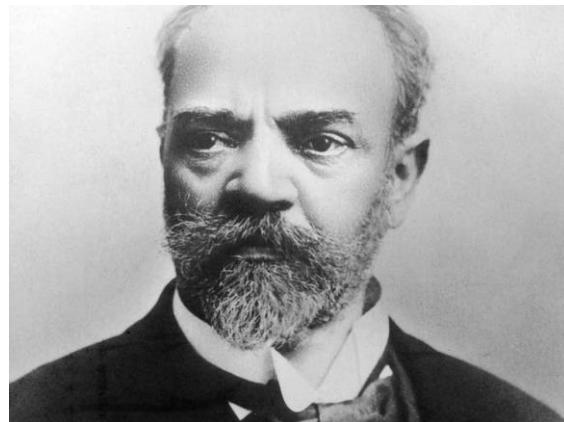
Antonín Leopold Dvořák rođio se 1841. u obitelji mesara i krčmara. Odmalena je zavolio pjesme i plesove svoga zavičaja, što potvrđuje podatak da je vrlo rano počeo učiti svirati violinu, u čemu je bio vrlo uspješan. Godine 1857. upisao se u orguljašku školu u Pragu, koju završava nakon dvije godine. Zanimljivo je da u školskom izvješću stoji kako je Dvořák nadaren, ali više kao izvođač, a da mu je teorija išla nešto lošije. Nakon završetka orguljaške škole on je ipak odabrao violinu kao svoj instrument i kreće svirati u čuvenom Komzakovom zabavnom orkestru, čiji članovi kasnije prelaze u orkestar Narodnog kazališta.

U velikom gradu poput Praga, Dvořák se teško nametnuo kao umjetnik. Bile su mu 32 godine kada prvi put privlači pažnju češke javnosti nakon izvedbe rodoljubne Himne za zbor i orkestar. U to vrijeme na temelju svojih radova dobiva austrijsku državnu nagradu za mlade, siromašne slikare, kipare i glazbenike, što ga dovodi do Johannesa Brahmsa koji je bio među članovima komisije. Nakon što je Brahms spoznao o kakvim se djelima radi i uočio iznimnu nadarenost tada još relativno mладог Dvořáka, on se za njega zauzeo. Pronašao mu je stalnog izdavača Simrocka<sup>1</sup>, koji je 1878. godine objavio popularne Dvořákovе dvopjeve za soprani i alt pod nazivom „Zvuci iz Moravske“ i time privukao na njega pažnju njemačke glazbene javnosti. Nakon toga on postaje sve slavniji, piše raznovrsne forme od opera i simfonija do kraćih instrumentalnih i vokalnih djela. Neko vrijeme posvećuje dirigentskoj karijeri i izvođenju vlastitih radova pri čemu postiže goleme uspjehe u zemlji i inozemstvu, osobito u Engleskoj. Bavio se od 1891. godine nastavničkom djelatnošću kao profesor praškog konzervatorija, ali vrlo kratko jer odlazi u New York i tamo preuzima vođenje Narodnog konzervatorija.

Tri godine Dvořák je proveo u Sjedinjenim Američkim Državama i za to vrijeme napisao mnoštvo radova od kojih se ističu simfonija iz „Novoga svijeta“, Gudački kvartet u F-duru, poznat još pod nazivom „Američki“, Koncert za violončelo i orkestar u h – molu i mnogi drugi. Povratkom u domovinu vraća se djelatnosti profesora na praškom konzervatoriju, te 1901. postaje njegovim ravnateljem. Umro je 1904. godine u Pragu.

---

<sup>1</sup> Glazbeni izdavač porijeklom iz Njemačke. Poznat po tome što je radio surađivao sa Brahmsom i Dvořákom.



Slika 1. Portret Antonína Dvořáka

Prema: <https://www.classicalmpr.org/story/2016/02/24/essential-composer-antonin-dvorak>

Dvořákovovo stvaralaštvo najplodnije je bilo u području instrumentalne glazbe, i to u simfonijama, komornoj glazbi, koncertima i klavirskim skladbama. Napisao je devet simfonija od kojih prve četiri nije numerirao, pa je tako njegova posljednja simfonija „Iz novog svijeta“ označena kao peta. Vidljiva je razlika u kvaliteti između prve četiri i ostalih pet koje tvore simfonije u D – duru (br.1), d – molu (br.2), F – duru (br.3), G – duru (br.4), e – molu (br.5). Simfonija u e – molu smatra se najpopularnijom i nastala je za vrijeme djelovanja Dvořáka u Sjedinjenim Američkim Državama.

Osim simfonija, pisao je i druga orkestralna djela kao što su uvertire, plesovi, suite, serenade i drugi. Važno je spomenuti tri Slavenske rapsodije, Simfonijske varijacije op.78, Scherzo capriccioso op.66 i pet simfonijskih pjesama. Na području komorne glazbe napisao je trinaest gudačkih kvarteta, četiri klavirska tria, dva klavirska kvarteta, tri gudačka kvinteta, dva klavirska kvinteta i gudački sekstet. Koncert za klavir i orkestar u g – molu, violinski koncert u a – molu, i najznačajniji, koncert za violončelo i orkestar u h – molu pokazuju kvalitetu koncertante glazbe Dvořáka.

## 2.2. SLAVENSKI PLESOVI

Koliko je Dvořák bio značajan za češku, a kasnije i europsku glazbu pokazuje njegov široki opus dijela. U najpopularnije svakako treba ubrojiti dva opusa Slavenskih plesova skladana 1878. i 1886. godine. Svaki opus se sastoji od osam plesova koje je skladatelj napisao za klavir četveroručno, te ih kasnije zapisao za orkestar. U takvoj formi, pisanoj za orkestar, Slavenski plesovi su i najpoznatiji. To su kraće izvorne kompozicije, po ugođaju kontrastne, koje dočaravaju Dvořákov pogled na nacionalni pravac u glazbi. Njegova ljubav prema narodnom glazbenom stvaralaštву često je prelazila granice Češke, odlazeći do Rusije, Poljske, čak i Balkana. U tom smislu, Slavenski plesovi su odraz njegova uspješnog pokušaja, da stvarajući ne samo u duhu češkog folklora, nego i narodnog glazbenog blaga drugih slavenskih naroda daje zanimljiv presjek kroz njihovo ritmičko bogatstvo. Verzije za klavir četveroručno izvodile su se najčešće na privatnim koncertima, dok su orkestralne verzije ubrzo zauzele svoje mjesto u najvećim dvoranama diljem svijeta poput Praga, Dresdene, Hamburga, Nice, Berlina, Londona, New Yorka, Bostona. Veliki uspjeh Slavenskih plesova značajno je istaknuo Dvořáka na polju europske glazbe.

### 2.2.1. Slavenski plesovi op. 46 (1878.)

- 1 u C - duru (Furiant)
- 2 u e - molu (Dumka)
- 3 u As - duru (Polka)
- 4 u F - duru (Sousedská)
- 5 u A - duru (Skočná)
- 6 u D - duru (Sousedská)
- 7 u c - molu (Skočná)
- 8 u G - duru (Furiant)

U prvoj zbirci plesova, svi osim plesa br. 2 (Dumka<sup>2</sup>), inspirirani su češkom narodnom glazbom. Furiant karakterizira brzi tempo, vatrenog ugođaja, sousedská je ples sporijeg tempa u  $\frac{3}{4}$  mjeri, a skočná i polka su plesovi živahnog karaktera i bržeg tempa u 2/4 mjeri.

---

<sup>2</sup> Narodni ples podrijetlom iz Ukrajine.

## 2.2.2. Slavenski plesovi op. 72 (1886.)

U nekim zbirkama moguće ih je pronaći numerirane 9 – 16.

- 1 (9) u B - duru (Ozemek)
- 2 (10) u e - molu (Starodávný)
- 3 (11) u F - duru (Skočná)
- 4 (12) u Des – duru (Dumka)
- 5 (13) u b - molu (Špacírka)
- 6 (14) u B - duru (Starodávný/"Ancient")
- 7 (15) u C - duru (Kolo)
- 8 (16) u As - duru (Sousedská)



Slika 2. Naslovna stranica partiture za orkestar

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

Orkestraciju čini sljedeći sastav instrumenata: piccolo, dvije flaute, dvije oboe, dva klarineta, dva fagota, četiri roga, dvije trube, tri trombona, timpane, cimbala, bas bubanj, triangl, violine, viole, violončela te kontrabase.

### 2.3. SLAVENSKI PLES BR. 1, OP. 46

Prvi ples, pod nazivom *Furiant*, napisan je u C – duru u tempu Presto. Radi se o brzom plesu u  $\frac{3}{4}$  mjeri sa karakterističnim naglascima. U prvom taktu teme pojavljuju se dvije osminke i dvije četvrtinke pri čemu su naglasci na svaku od doba, dok drugi takt možemo podijeliti kao 1+2, pri čemu je četvrtinka nenaglašena i vezana ligaturom sa notom iz prethodnog takta, a polovinka naglašena.



Slika 3. Notni zapis teme (melodija)

Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak - Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf>

Dionice udaraljki i instrumenata koji ne sviraju melodiju tvore zanimljiv ritam hemiole<sup>3</sup>.



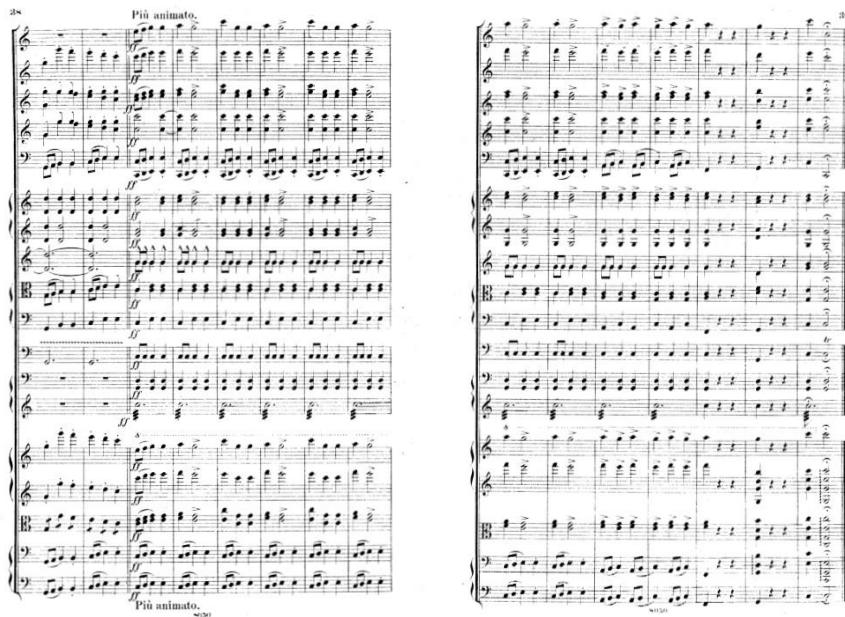
Slika 4. Notni zapis teme (pratnja)

Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak - Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf>

Forma u kojoj je skladatelj skladao ovaj ples je trodijelnog oblika A-B-A. Radosnu, svjetlog karaktera temu od osam taktova na početku izvodi cijeli orkestar u uzavrelom C – duru. Već u prvoj varijaciji dolazi do modulacije u A – dur. Vidljiva je promjena u dinamici i korišteni su samo neki od instrumenata za razliku od teme u kojoj svira cijeli sastav orkestra. Melodiju sviraju drveni puhači svi osim klarineta, horne daju naglasak na drugu dobu, a duboki gudači i fagot na prvu i treću dobu. Triangl svojom pojavom na prvu dobu dodaje varijaciji

<sup>3</sup> Termin u glazbi koji označava pojavu u kojoj tri polovinke zamjenjuju šest četvrtinki te dolazi do tipične promjene naglasaka, samim time i dojma mјere.

dodatnu boju. Sljedeća varijacija pojavljuje se u D – duru, pri čemu duboki gudači i timpani ostaju u C – duru što tvori poseban seoski ugođaj, tipičan za češku narodnu glazbu koja se izvodila na gajdama. U trenutku kada se uključuje opet cijeli orkestar tema se pojavljuje u lidijskom modusu na tonu f, što nam daje trenutni privid da se radi o F – duru, no međutim već nakon četiri takta dolazi do povratka u C – dur i stvari postaju jasne. Sljedeća varijacija sadrži imitaciju teme u dionici oboe, i to u tercama. Klarineti i fagoti tvore ritamsku pratnju, a flauta zaigrano izvodi „kotrljajuće“ osminke. Sve to je još podupljano sa gudačima. Melodija postupno postaje sve tiša, da bi na iznenadenje svih cijeli orkestar glasno odsvirao kadencu za kraj prvog dijela skladbe. Najavu dalnjeg tijeka donosi pizzicato u gudačima, staccato u puhačima i dugi tonovi u oboama i flautama. Druga tema donosi modulaciju u A – dur sa pomalo neuobičajenim naglaskom. Pojava melodijske forme u kojoj melodija počinje i završava istim tonom potječe iz češkog narodnog glazbenog stila. Kratki most u b – molu donose flaute i piccolo svirajući melodiju, a gudači svojim ritmičkim obrascima odaju da se radi o valceru. Dalje se situacije sa početka skladbe opet pojavljuju, tj. dolazi nastupa repriza sve do grandiozne code, pune energije i zvuka cijelog orkestra kojom skladba završava u jako brzom tempu.

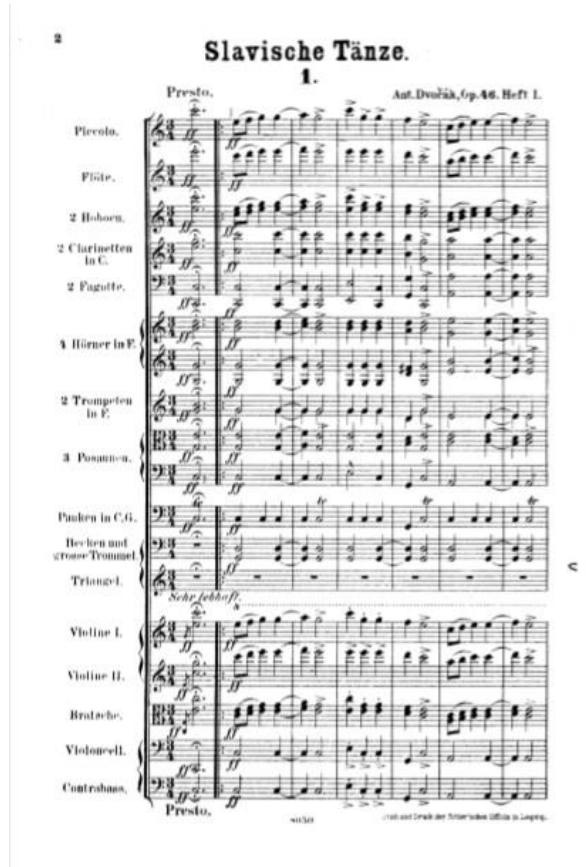


Slika 5. Notni prikaz kraja skladbe.

Prema: <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak - Slavonic Dances, Op.46, B.83.pdf>

### 3. RAD SA SKLADBOM

Usporedbom simfonijskog i tamburaškog orkestra vidljive su velike razlike. Ponajprije se ističe razlika u broju dionica, zatim u opsegu tonova, boji tona i tehničkim mogućnostima pojedinog instrumenta. Tamburaški orkestar u tom smislu je nešto skromniji i upravo te razlike predstavljaju izazov za priređivanje jedne skladbe ovakve vrste. Simfoniski orkestar sastoji se od čak četiri grupe instrumenata. To su drveni puhači, limeni puhači, udaraljkaši i gudači. Sve te grupe potrebno je na pravilan način tretirati i smjestiti u tamburaški orkestar koji broji šest instrumenata (bisernica, A brač, E brač, čelo, bugarija, berda) podijeljenih na devet dionica. U tamburaškom orkestru u ovome radu korištene su dvije dionice bisernice i tri dionice A brača, te po jedna dionica svakog preostalog instrumenta.



Slika 6. Detalj iz originalne orkestralne partiture, početak skladbe.

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

*Slavenski ples br.1*  
Op.46

Antonín Dvořák  
Priredio: A. Adžić

**Presto**

Slika 7. Detalj iz transkripcije, početak skladbe.

Pogledom na slike 6 i 7, lako je uočiti veliku razliku u broju dionica. U ovom slučaju broj dionica tamburaškog orkestra je čak dvostruko manji odnosu na simfonijski orkestar. U takvim slučajevima nerijetko je potrebno određene dionice zapisati divisi<sup>4</sup>. U primjeru je vidljivo kako E brač divisi uspješno izvodi dionicu horne in F.



Slika 8. Detalj iz partiture, horna in F.

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)



Slika 9. E brač divisi.

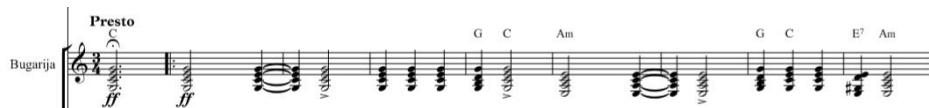
<sup>4</sup> Oznaka u orkestralnoj partituri koja označava podjelu jedne dionice na dva ili više svirača.

Kako doskočiti tom problemu uvelike pomaže bugarija. Njena dionica često uspijeva zamijeniti veći broj instrumenata odjednom kad se radi o ritamskoj i harmonijskoj pratnji.



Slika 10. Limeni puhači na početku skladbe.

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)



Slika 11. Dionica bugarije na početku transkripcije.

U situacijama kada dionica kontrabasa ide ispod Fis kontra, jedino moguće rješenje je na odgovarajućem mjestu u frazi prebaciti melodiju oktavu gore. Vrlo važno je voditi računa kako to izvesti a da se ne izgubi glazbeni smisao u tom dijelu skladbe.



Slika 12. Detalj iz partiture, dionica kontrabasa.

Prema: [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)



Slika 12. Detalj iz transkripcije, dionica berde.

#### **4. TRANSKRIPCIJA**

Antonín Dvořák

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Za tamburaški orkestar

Priredio Antun Adžić

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredio: A. Adžić

**Presto**

Bisernica 1

Bisernica 2

Brač 1

Brač 2

Brač 3

E brac

Čelo

Bugarija

Berda

**Presto**

G C Am

G C E<sup>7</sup> Am

=

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

C

G C Am

G C G<sup>7</sup> C

18

**A**

Bis 1

*p*

Bis 2

*p*

1.

Br 1

Br 2

*p*

Br 3

*p*

E Br

*p*

Čelo

*p*

**A**

Bug

*p*

Berda

*p*

1.

=

**B**

26

2.

Bis 1

Bis 2

Br 1

*p*

Br 2

*p*

Br 3

E Br

*pp*

Čelo

*pp*

**B**

2.

Bug

*p*

Berda

*pp*

14

34

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

2

50

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*p*

*pp*

*pp* prigušeno

C G C Am G C E<sup>7</sup> Am C

*p*

58

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*sempre dim.*

F C G<sup>7</sup> C Am Dm Am Em Am Dm Am Em Am

*sempre dim.*

*sempre dim.*

16

66

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

二

74

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*pizz.*

*prigušeno*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*ff*

*G*

*C*

*ord.*

*ff*

*v v v v*

*ff*

*ord.*

*ff*

17

82

Bis 1

Bis 2

Br 1 prigušeno

Br 2 prigušeno

Br 3 prigušeno

E Br prigušeno

Čelo

Bug E<sup>7</sup> pizz.

Berda pizz.

ord. A ord. E<sup>7</sup> A

90

Bis 1

Bis 2

Br 1 ord.

Br 2 ord.

Br 3 ord.

E Br ord.

Čelo

Bug E<sup>#</sup> F<sup>#</sup>m A ord. E<sup>7</sup> A C<sup>#</sup>m

Berda pp

18

98

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*f*

*pp*

*f*

*p*

*pp*

*f*

*p*

*pp*

*f*

*f*

*marcato*

*f*

*f*

*G<sup>#</sup>7*

*C<sup>#</sup>m*

*pp*

*f*

*pp*

二

106

Bis 1

Bis 2

*p dolce*

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Célo

*p*

*p*

*pp*

*pp*

*pp*

Bug

*pizz.*

Berda

*pp*

19

114

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*pp*

*pp* divisi

*pp*

*f*

*f* marcato

*p*

A

E<sup>7</sup>

ord. *pp*

*p*

122

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

*cresc.*

*f* *cresc.*

*f* *cresc.*

*f* *cresc.*

*f* *cresc.*

*p*

*f* *cresc.*

*f* *cresc.*

*f* *cresc.*

*cresc.*

*f* *cresc.*

*cresc.*

*f* *cresc.*

*cresc.*

*f* *cresc.*

*A*

C<sup>#</sup>7

F<sup>#</sup>m

*cresc.*

*A*

E<sup>7</sup>

*cresc.*

*f*

*cresc.*

20

130

Bis 1  
Bis 2  
Br 1  
Br 2  
Br 3  
E Br  
Čelo  
Bug  
Berda

*ff*

*v*

*ff*

*v*

*ff*

*mf*

*mf*

*f*

*mf* *espress.*

*ff* *marcatissimo*

*mf* *espress.*

A C<sup>#</sup>m G<sup>#</sup>7 C<sup>#</sup>m

*ff* *marcatissimo*

*mf*

*ff*

*mf*

138

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

146

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Célo

Bug

Berda



154

Bis 1

Bis 2

ff

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Célo

ff

ff

ff

F C G C Am G C

Bug

ff

ff

ff

Berda

ff

ff

162

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

三

170

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Célo

Bug

Berda

1.

23

178

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda



186

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

This musical score page contains nine staves. The top two staves, Bis 1 and Bis 2, are blank. The subsequent seven staves represent different instruments: Bassoon 1 (Br 1), Bassoon 2 (Br 2), Bassoon 3 (Br 3), Eb Bassoon (E Br), Cello (Čelo), Bassoon (Bug), and Double Bass (Berda). The Bug and Berda staves begin with a dynamic of ***f***, followed by a measure of ***p***. The other staves (Br 1, Br 2, Br 3, E Br, Čelo) start with a dynamic of ***f***, followed by a measure of ***p***.

194

Bis 1

Bis 2 *p*

Br 1 *p*

Br 2 *p*

Br 3 *p*

E Br

Čelo

Bug *p*

Berda *p*

Gm<sup>6</sup>      C<sup>7</sup>

202

Bis 1 *ff grandioso*

Bis 2 *ff grandioso*

Br 1 *ff grandioso*

Br 2 *ff grandioso*

Br 3 *ff grandioso*

E Br *ff grandioso*

Čelo *ff grandioso*

Bug F      C      G      C      Am

Berda *ff grandioso*

G      C      E<sup>7</sup>      Am

25

210

Bis 1

Bis 2 *pp*

Br 1 *pp*

Br 2 *pp*

Br 3 *pp*

E Br *pp* *prigušeno*

Čelo *pp*

Bug C F C G<sup>7</sup> C Am Dm Am Em Am Dm Am

Berda

218

Bis 1

Bis 2

Br 1

Br 2

Br 3

E Br

Čelo

Bug Em Am Dm Am Dm Am D Am D Am D Am

Berda

*pp*

*pp*

*pp*

*pp* *ord.*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

26

226

Bis 1

Bis 2

Br 1 *molto dim.*

Br 2 *molto dim.*  
divisi

Br 3 *molto dim.*

E Br *molto dim.*

Čelo *molto dim.*

Bug Em C Em C Em C Em C Em C  
*molto dim.*

Berda *molto dim.*

234

Bis 1

Bis 2 prigušeno ord. unis.

*ppp* divisi *pp*  
prigušeno ord. unis.

Br 1 *ppp* *pp*  
prigušeno

Br 2 *ppp* *pp*  
unis. prigušeno

Br 3 *ppp* *z:* *z:*  
prigušeno tranquillo

E Br *ppp* *pp* *pp* *tranquillo*  
ord. *tranquillo*

Čelo *ppp* *pp* *pp* *tranquillo*

Bug Em C C F  
*ppp*

Berda *ppp* *pp* *tranquillo* 27

242

Bis 1

Bis 2

pp

Br 1

ord.

pp

Br 2

pp

Br 3

pp

E Br

Čelo

prigušeno

prigušeno

Bug

C7 F G C G C C F

Berda

250

Bis 1

Bis 2

*molto cresc.*

*f cresc.*

Br 1

*molto cresc.*

*f cresc.*

Br 2

*molto cresc.*

*f cresc.*

Br 3

*p* *molto cresc.*

ord.

*cresc.*

E Br

*molto cresc.*

ord.

*f cresc.*

Čelo

*molto cresc.*

*f cresc.*

Bug

C7 F

*p* *molto cresc.*

*cresc.*

Berda

*molto cresc.*

*f cresc.*

28

258

**Più animato**

Bis 1

Bis 2

ff

Br 1

Br 2

ff

Br 3

E Br

Čelo

ff

divisi

ff

Bug

C F C F C F C

ff

Berda

ff



266

Bis 1  
Bis 2

Br 1  
Br 2  
Br 3

E Br

Čelo

Bug

Berda

## **5. ZAKLJUČAK**

Iz svega priloženog može se zaključiti kako ne postoji isključivo jedan način kako određenu skladbu kvalitetno pripremiti za tamburaški orkestar nego tome treba pristupiti veoma oprezno, vodeći računa o mnogim faktorima koji utječu na izvedbu. Instrumente, kao i sastave oba orkestra potrebno je detaljno poznavati kao i njihove tehničke mogućnosti. Ipak, moguće je napraviti generalnu podjelu među dionicama koja je podložna svim promjenama ovisno o situaciji u skladbi. U takvoj podjeli bisernice najčešće sviraju dionice piccola, flaute i oboe zbog svojeg tonskog opsega, bračevi dionice violine, E brač dionicu viole, čelo dionice fagota i violončela i berda dionicu kontrabasa. Ovaj rad pokazatelj je da tamburaški orkestar, iako opsegom i brojem instrumenata nešto skromniji, ipak ima sve potrebno kako bi publici umjetnički vrijednu glazbu donio na kvalitetan i zanimljiv način.

## 6. LITERATURA

1. Kovačević, K. (1971). *Muzička enciklopedija*, svezak 1, Zagreb: JLZ
2. Andreis, J. (1989). *Povijest glazbe III*, Zagreb: SNL
3. Leopold, S. (1995), *Tambura u Hrvata*, Zagreb: Golden marketing.
4. Ranogajec T. (2015), *Priredivanje za tamburaške ansamble*, Umjetnička akademija u Osijeku, Osijek
5. (1977), *Muzička enciklopedija 1-3, treće izdanje*, Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod
6. <http://www.antonin-dvorak.cz/en/slavonic-dances-1-for-piano>
7. <https://www.revolvy.com/page/Slavonic-Dances?cr=1>
8. <https://www.allmusic.com/composition/slavonic-dance-no-1-for-orchestra-in-c-major-b-83-1-op-46-1-mc0002498304>
9. [http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak\\_-\\_Slavonic\\_Dances,\\_Op.46,\\_B.83.pdf](http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/b/bd/IMSLP509146-PMLP4972-Dvorak_-_Slavonic_Dances,_Op.46,_B.83.pdf)

## **7. SAŽETAK**

Slavenske plesove Antonín Dvořák napisao je u dva opusa 1878. i 1886. godine. Svaki opus sastoji se od osam plesova koje je napisao inspiriran ponajviše češkim narodnim plesovima, ali i plesovima ostalih slavenskih zemalja. Ubrzo su to postala njegova najpopularnija i najizvođenija djela. U ovom radu Slavenski ples br. 1, op. 46 je priređen za tamburaški orkestar pri čemu su prikazana dodatna objašnjenja.

**Ključni pojmovi:** Antonín Dvořák, Slavenski ples br.1, op. 46, tamburaški orkestar, simfonijski orkestar, transkripcija

## 8. SUMMARY

Slavic dances are written by Antonín Dvořák in two series in 1878. and 1886. Each series consists of eight dances which he wrote inspired most by Czech folk dances, but also by the dances of other Slavic countries. They soon became his most popular and most performed works. In this work Slavic dance no. 1, op. 46 is written for tambura orchestra with the necessary explanations.

**Key words:** Antonín Dvořák, Slavic dance no. 1, op. 46 , tambura orchestra, symphony orchestra, transcription

## **9. PRILOZI**

# Slavenski ples br. 1

Bisernica 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredio: A. Adžić

**Presto**

9

17 **A**

25 **B**

21 **C** grandioso

53

23 **ff**

83

8 **p**

98

f pp

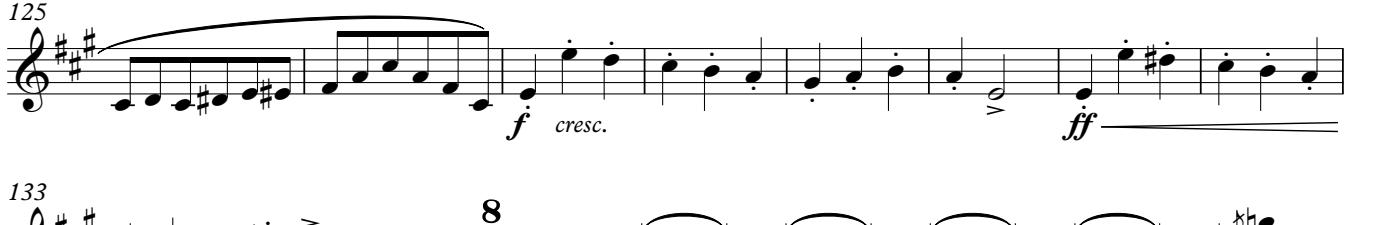
105

**p dolce**

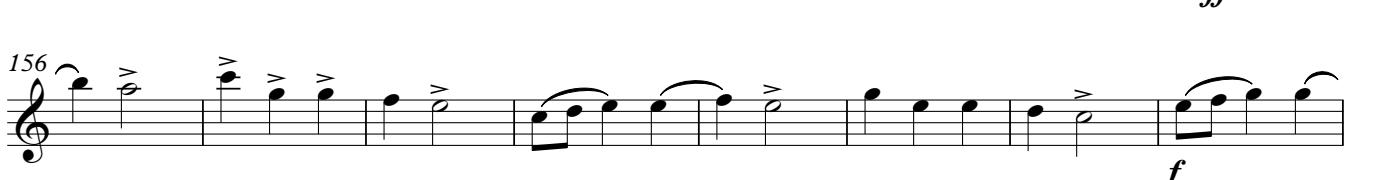
111

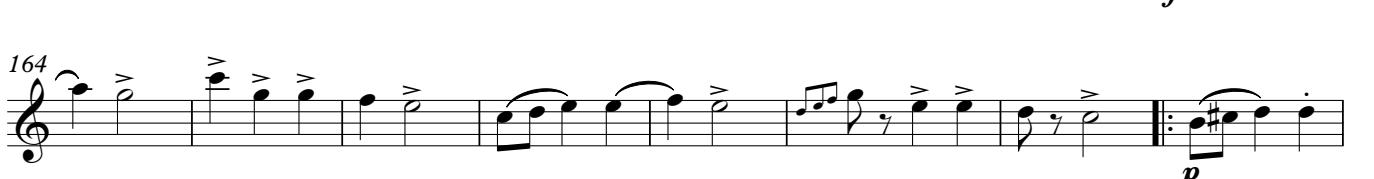
## Bisernica 1

119 

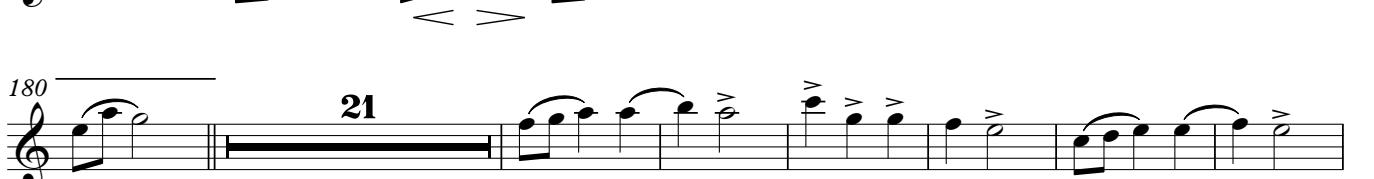
125 

133 

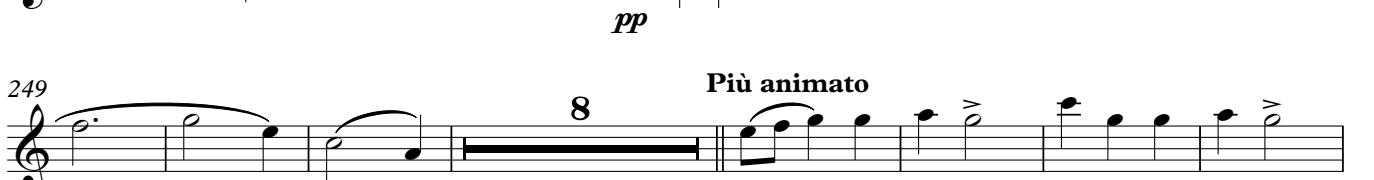
148 

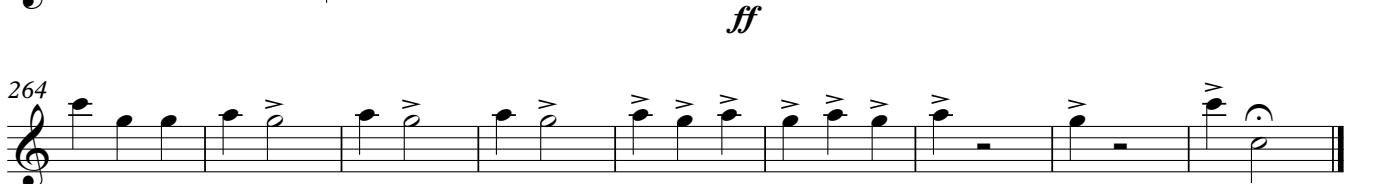
156 

164 

172 

180 

208 

249 

Bisernica 2

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredo: A. Adžić

**Presto**

ff

ff

**A**

**B**

**13**

**C** grandioso

**ff**

**pp**

**11**

**ff**

**p**

**p**

**pp**

**f**

## Bisernica 2

101

106

113

121

129

144

152

160

168

Bisernica 2

3

Musical score for piano, page 13, measures 176-177. The score consists of two staves. The top staff shows a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. Measure 176 starts with a sixteenth-note pattern: B, A, G, F#, E, D, C. This is followed by a measure repeat sign and a new section starting with a sixteenth-note pattern: B, A, G, F#, E, D, C. Measure 177 begins with a sixteenth-note pattern: B, A, G, F#, E, D, C. The dynamic marking *p* is placed below the staff at the beginning of measure 177. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains a single note, A, with a vertical bar line extending from its stem.

196

*f*

*ff grandioso*

10

204

*f*

*pp*

220

9

pp

prigušeno

ppp

## Bisernica 2



Musical score for Bisernica 2, page 4, measure 258. The key signature is common C. The section title "Più animato" is centered above the staff. The dynamic *ff* is indicated below the staff. The melody consists of eighth-note patterns.

Musical score for Bisernica 2, page 4, measure 266. The key signature is common C. The melody consists of eighth-note patterns with dynamic markings  $\geq$ .

Brač 1

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredo: A. Adžić

**Presto**

ff      ff

ff

9

17      **A**      **6**      1. 2      2. 2      **B**

**p**

31

**f**      **p**

39

**p**      **f**

47      **C** grandioso

**ff**

**p**      *sempre dim.*

62

**pp**

70

*dim.*

78

**ff**

**p**

prigušeno

Brač 1

## Brac 1

3

171      6      1. 2 | 2. 2      *p*

185      *f*      *p*

193      *p*      *f*

201      *ff grandioso*

209      *pp*      *sempre dim.*

216      *pp*

223      *molto dim.*      5

235      *divisi prigušeno*      *ord. unis.*      *pp*

243      *4*      *pp*      *molto cresc.*

254      *f cresc.*      *ff*      *Più animato*

262

268

Brač 2

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredo: A. Adžić

**Presto**

1. 1.

A

B

p

f p

33

41

C grandioso

ff

p

sempre dim.

pp dim.

prigušeno

ff

## Brač 2

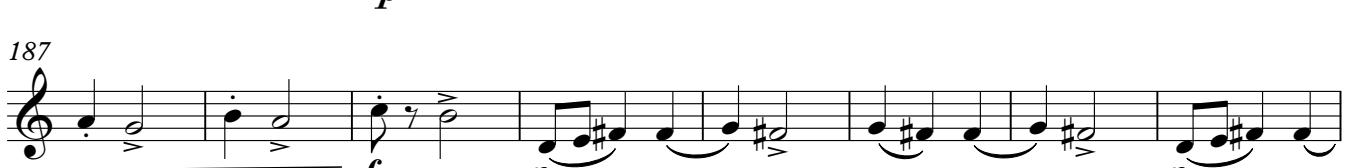
85 prigušeno

155 

163 

171 

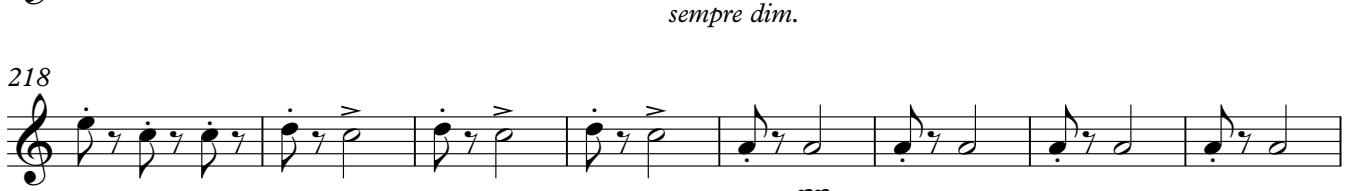
179 

187 

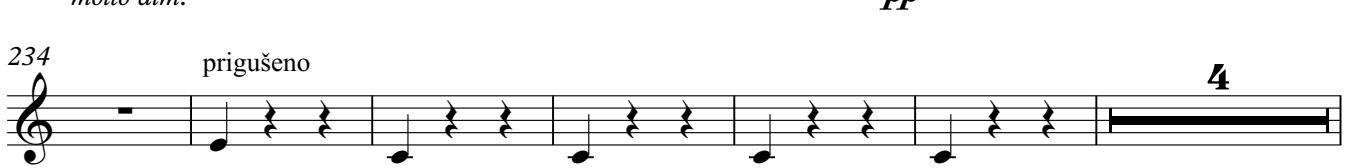
195 

203 

211 

218 

226 

234 prigušeno 

## Brač 2



252

*molto cresc.*

*f cresc.*

260 Più animato

*ff*

268

268

Brač 3

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák  
Prirédio: A. Adžić

Presto

ff ff

9

ff

17 **A** 1.

p

25 2. **B**

33

41 f p

p

49 **C** grandioso

ff

57

pp

63

69 pp dim.

77 ff prigušeno p



181 –

*p*

189

*f p*

197

*f ff grandioso*

205

*pp*

212

218

*pp*

225 *divisi*

*molto dim. unis.*

*prigušeno*

*pp*

233

*tranquillo*

*ppp*

241

*pp pp*

249

*p molto cresc. Più animato cresc.*

*ff*

257

265

E brač

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredo: A. Adžić

**Presto**  
divisi

ff ff

9

17 A 1.

25 2. B

32 pp

38 f p

44 C grandioso

50 f ff

58 8 pp dim. pp

73 2

82 pp prigušeno ff p

E brač

Sheet music for piano, page 8, measures 85-178. The music is in common time, key signature of A major (no sharps or flats). Measure 85: Measures 85-97 show a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Measure 98: Dynamics include *p*, *f*, and *f marcato*. Measure 105: Dynamics include *f* and *f marcato*. Measure 112: Dynamics include *pp*. Measure 119: Measure 127: Dynamics include *f marcato* and *cresc.*. Measure 133: Dynamics include *f*, *ff marcato*, and *ff marcattissimo*. Measure 141: Dynamics include *mf*, *dim.*, and *pp*. Measure 148: Dynamics include *p* and *cresc. molto*. Measure 154: Dynamics include *ff*. Measure 162: Measure 170: Dynamics include *f* and *p*. Measure 178: Measures 178-180 show a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, ending with a repeat sign and measure 2.

181 —

187 *p*

193 *f* *p*

199 *f* —

207 *ff grandioso* 8

222

229 *pp* *molto dim.*

237 *pp* *ppp*

245 *prigušeno* *ord.*  
*molto cresc.*

253

259 *Più animato*  
divisi *f* *cresc.*

267

Čelo

# Slavenski ples br. 1

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredo: A. Adžić

**Presto**

9

17 **A** 1.

25 2. **B**

33

41

49 **C** grandioso

57 prigušeno *sempre dim.*

64 ord. *pp*

70 *dim.* *pp*

78 prigušeno **ff** ord. *p* prigušeno

2

Čelo

85      ord.

93      *p*

101

109      *f marcato*

115      *pp*

123      *cresc.*      *f cresc.*

131      *ff marcatissimo*

138      *mf espress.*

146      *dim.*

152      *p cresc. molto*

158

166

174      1.      2.

## Čelo

3

181 —

**p**

189

**f** **p**

197

**f** ————— **ff grandioso**

205

prigušeno  
**pp**

213

*sempre dim.*

219

ord.  
**pp** *molto dim.*

227

prigušeno  
**pp**

235

ord.  
**ppp** **pp tranquillo**

243

prigušeno

251

ord.  
*molto cresc.* **f** *cresc.*

259

**Più animato**  
**ff**

266

# Slavenski ples br. 1

Bugarija

Op. 46

Presto

Antonín Dvořák

Prirédio: A. Adžić

**Top Staff (Treble Clef, 3/4 time):**

- Measures 1-8: ff, ff, G C Am, G C.
- Measure 9: E<sup>7</sup> Am, C.
- Measures 10-16: G C Am, G C.
- Measure 17: G<sup>7</sup> C, **A**, 1.
- Measures 18-24: **p**, 2.
- Measure 25: **B**.
- Measures 26-32: **p**.
- Measure 33: f, p.
- Measures 34-40: Gm<sup>6</sup>, C<sup>7</sup>.
- Measure 41: **p**, grandioso.
- Measures 42-48: F, C, G C Am, G C E<sup>7</sup> Am.
- Measures 49-55: ff, ff, ff.
- Measures 56-62: C, F, C, G<sup>7</sup> C, Am, Dm Am.
- Measures 63-69: Em Am, Dm Am, Em Am, Dm Am, Dm Am, Dm Am.
- Measures 70-76: D Am, D Am, D Am, G C.
- Measures 77-83: E<sup>7</sup> pp, dim., ff, ff, ff.
- Measures 84-88: pizz., p.

**Bottom Staff (Bass Clef, 2/4 time):**

- Measures 1-8: ff, ff, G C Am, G C.
- Measures 9-16: E<sup>7</sup> Am, C, G C Am, G C.
- Measures 17-24: G<sup>7</sup> C, **A**, 1.
- Measures 25-32: **p**, 2.
- Measures 33-40: f, p.
- Measures 41-48: Gm<sup>6</sup>, C<sup>7</sup>.
- Measures 49-55: F, C, G C Am, G C E<sup>7</sup> Am.
- Measures 56-62: ff, ff, ff.
- Measures 63-69: C, F, C, G<sup>7</sup> C, Am, Dm Am.
- Measures 70-76: Em Am, Dm Am, Em Am, Dm Am, Dm Am, Dm Am.
- Measures 77-83: D Am, D Am, D Am, G C.
- Measures 84-88: E<sup>7</sup> pp, dim., ff, ff, ff.
- Measures 89-93: pizz., p.

2

Bugarija

85                    A                    E<sup>7</sup>                    A                    E<sup>#o</sup>                    F<sup>#m</sup>  
*ord.*

93                    A                    E<sup>7</sup>                    A                    C<sup>#m</sup>                    G<sup>#7</sup>                    C<sup>#m</sup>

101                    *pp*                    *f*

109                    *pp*

117                    A                    E<sup>7</sup>                    A                    *cresc.*

125                    C<sup>#7</sup>                    F<sup>#m</sup>                    A                    E<sup>7</sup>                    A                    C<sup>#m</sup>

133                    G<sup>#7</sup>                    C<sup>#m</sup>                    *ff*                    *mf*                    *dim.*

141                    *pp*                    *p*                    *cresc. molto*

149                    F                    *ff*

157                    C                    G                    C                    Am                    G                    C                    E<sup>7</sup>                    Am                    C                    *f*

165                    G                    C                    Am                    G                    C                    G<sup>7</sup>                    C                    *p*

173                    1.                    2.

## Bugarija

3

181

189

197 Gm<sup>6</sup> C<sup>7</sup> F C  
205 G C Am G C E<sup>7</sup> Am C F C  
213 G<sup>7</sup> C Am Dm Am Em Am Dm Am Em Am  
219 Dm Am Dm Am Dm Am D Am D Am D Am  
225 D Am Em C Em C Em C Em C Em C  
233 Em C molto dim. Em C  
241 F C<sup>7</sup> F G C G C C C  
249 F C<sup>7</sup> F  
257 F C F C F C F C F G<sup>7</sup> C C

*p* *f* *p* *f* *ff* *pp* *ppp* *p* *molto cresc.* *cresc.*

**Più animato**

# Slavenski ples br. 1

Berda

Op. 46

Antonín Dvořák

Priredio: A. Adžić

**Presto**

ff      ff

9

ff

17 **A**

**B**

25 1. 2. pp

33

f      p

41

p f f

49 **C** grandioso

ff

57 **12**

pp dim. pp

76 pizz. ord. ff pizz. p

84 pizz. p

92 ord.

pp

100 f

2

Berda

101



109 pizz.



117

ord.



125



133



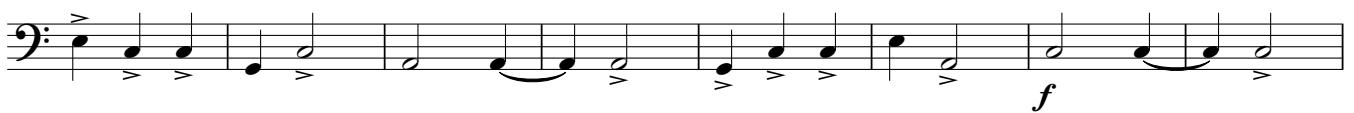
141



149



157



165



173



181 —

**p**

189

**f**      **p**      **p**

197

**f**

**ff** *grandioso*

205

**12**

**pp**

224

*molto dim.*

**pizz.**

**pp**

232

**ppp**

**pp** *tranquillo*

242

250

*molto cresc.*

**f** *cresc.*

258

**Più animato**

**ff**

266